

# 跨文化适应理论下泉州簪花文化的对外传播障碍与调适策略

张 硕

天津理工大学（语言文化学院） 天津 3000384

**【摘 要】**：近两年，簪花围在海外社媒的热度，超过多数非遗。这一现象是“Z世代”对视觉化、体验式内容的强烈偏好，也为泉州蟳埔村的传统习俗提供了出海机会。但在实际传播中，形式上的走红并不等于文化意义上的被理解，符号被简化、语境被抽空的情况十分常见。本文以跨文化适应理论为参照，从翻译方式、叙事角度和视觉呈现三个具体层面，分析簪花习俗在海外的接受障碍，并尝试提出更具共情能力的调适策略，期望对同类非遗项目的国际传播有一点可操作的参考。

**【关键词】**：泉州簪花；跨文化适应；文化折扣；对外传播；文化调适

DOI:10.12417/2982-3846.25.07.018

## 1 引言

全球化与数字化背景下，地方性知识如何突破文化壁垒、实现有效国际传播，是当下重要议题。泉州作为古代“海上丝绸之路”的起点，自古便是中外文化交流枢纽，其下辖蟳埔村的“簪花围”民俗，借助名人社交媒体效应，成为中国文化出海的亮点。簪花既是蟳埔女的生活点缀，更承载着其作为海丝后裔的历史记忆、族群认同与祈福诉求，独特的视觉特征具备较强传播潜力。但它很容易被压缩成一个简单的视觉符号，甚至被误读成一种异域风情，这种“文化折扣”几乎是爆火之后难以避免的副作用。

为了避免把传播仅停留在表面，本文尝试从“跨文化适应”视角，关注传播者如何在与目标文化不断互动中进行自我调整，回答两个问题：簪花文化在国际传播中遇到了哪些真实障碍？该如何在翻译、叙事与视觉呈现上做出调适，使其从“被看见”走向“被理解”。

## 2 跨文化适应理论与簪花文化传播的契合性

跨文化适应理论源于社会学与传播学，最初用于研究个体或群体进入新文化环境后的心理调适与社会融入。将其拓展至文化传播领域，可将文化界定为需适应新环境的主体。该理论核心是“双向适应”，但文化传播更强调传播主体的主动性调适，即传播主体需依据目标受众的文化认知、价值体系与接受习惯，对传播内容、形式及渠道进行创造性转化。将该理论应用于泉州簪花文化国际传播，二者契合度高。

簪花真正“出海”，光把图样搬过去肯定行不通。它身上的本土烙印太深，不经过“再加工”、文化上的隔阂是很难消除的。跨文化适应理论正好能解释这一点：它关注的是那些因差异而产生的误解和价值损耗，也就是我们常说的“文化折扣”。只有看清这些具体痛点，传播者才知道往哪儿使劲，搭建起从“发现问题”到“解决问题”的完整闭环。

## 3 簪花文化对外传播的核心障碍：文化折扣的多维呈现

簪花文化在对外传播中面临的文化折扣并非单一层面问题，而是从表层符号误读到深层文化逻辑隔阂，呈现出递进式的障碍层级结构。

### 3.1 符号层面的文化折扣：能指与所指的断裂

在短视频平台上，簪花常被简化为一种视觉奇观：一朵花、一次打卡、一张照片。这种传播方式很容易让人忽略其背后的文化重量。从符号学的角度看，这正是形式与意义发生了断裂。海外受众看到的往往只是头上戴花的装饰动作。但实际上，簪花在蟳埔文化中远不止装饰：它被称为“头顶上的花园”，凝结着渔民与海洋共生的哲学，也承载着蟳埔女勤劳乐观的精神气质。更值得注意的是，簪花从来不是孤立存在的，它需要配合特定的服饰、耳饰与发饰，共同构成一个完整的身份标识。而在当下的传播中，这种整体性往往被碎片化的镜头切割得支离破碎。

### 3.2 深层文化结构与价值观层面的文化折扣

簪花文化国际传播的深层文化折扣，源于中西方文化深层结构与价值取向的系统性差异，这一差异可通过霍夫斯泰德的文化维度理论解析。

在跨文化解读中，一个显著的错位来自于中西方对“个体与群体”关系的不同理解。簪花在蟳埔村不仅仅是个人的装扮选择，它是维系族群记忆的纽带。然而，习惯了个人主义逻辑的西方受众，往往更关心“是否符合我的个人风格”。这种认知逻辑的偏差，使得簪花文化中关于团结、传承的厚重价值被悄然过滤。

另一个常被忽略的维度是“美”与“用”的关系。簪花并不是为了摆拍而诞生的艺术品，它的起源与渔业劳作息息相关，繁复的头饰最初是为了固定发髻、方便劳作。

这种劳动创造美的朴素哲学，与西方将艺术视为独立鉴赏对象的观念截然不同。当海外观众只把它当作一种装饰时，那些藏在花瓣与骨针里的属于劳动者的生命力，就很难被真正触摸到了。

### 3.3 审美体系的折扣：文化专有项的理解鸿沟

簪花文化中包含大量“文化专有项”，此类元素是跨文化传播中文化折扣产生的核心诱因。

一个常被忽略的细节是花语体系的错位。在中国，牡丹代表富贵，菊花象征高洁，这些共识构成了簪花的文化密码。蟳埔女虽然讲究随四季更迭采花，看似随心，实则藏着一套严密的地方性编码。但当这些花传到西方，受众往往用自己的花语逻辑去套用，这种误读，很容易让原本的情感内涵变了味。

更深一层的问题是仪式感的缺失。簪花从来不是随便往头上一插，它与婚丧嫁娶、岁时节庆深度绑定，里面有很多外人不了解的“讲究”。如果在传播中只教怎么戴好看，却不提这些隐性规范，不仅会让文化变味，甚至可能因为触犯禁忌而无意间冒犯到当地人。

## 4 泉州簪花文化对外传播的跨文化调适策略

面对前面提到的多重文化折扣，传播者如果只停留在单向输出的舒适区，显然已经不够用了。簪花文化要想真正“走出去”，不能只满足于当镜头前的视觉客体，更要努力成为被理解的文化主体。

### 4.1 翻译策略的调适：从“语言转换”到“文化阐释”

在所有的调适动作中，翻译往往是第一块试金石。过去我们常把翻译看作语言符号的机械转换，但在跨文化语境下，它更像是一场关于文化意义的艰难转码。

#### （1）术语的深度阐释法

针对“簪花围”这一核心文化术语，不宜采用单一音译或字面直译的简化策略，否则易导致文化内涵流失。建议采用“音译+类别词+文化阐释”的复合模式，例如：“Zanhua Wei”(the iconic floral crown wreath of the Xunpu women in Quanzhou, symbolizing...)。术语首次出现时需附详尽注释，明确其文化语境与象征意义。

#### （2）构建多模态翻译体系

光靠文字很难讲透簪花的奥妙。很多时候，翻译的瓶颈不在词汇量，而在表达方式过于单一。比如在景区或线上展厅，如果能配上一张清晰的信息图，把簪花的骨架结构、花材寓意画出来，受众的理解门槛会立刻降低。再者，如果能让当地的蟳埔阿嬷或研究者亲自出镜，用多语种讲这里的讲究，再配上精准的字幕，那种隔着屏幕都能感受到的文化温度，是单纯文字翻译给不了的。

#### （3）数字工具与社区协作翻译

推动维基百科、Google Arts&Culture 等国际数字平台完善簪花文化的多语种词条，确保术语解释的学术严谨性。同时，依托海外华人社群及中国文化研究 KOL 开展“协作式翻译”，使其本土化表达更贴合目标受众认知习惯，有效降低文化解码门槛。

### 4.2 叙事方式的调适：从“奇观展示”转向“故事共情”

很多时候，文化之间的墙不是靠道理推倒的，而是靠故事融化的。簪花文化要想真正走进海外受众心里，光讲符号意义不够，得学会讲“人”的故事。只有把那些文化信息放进大家都懂的情感逻辑里，比如对美的追求、对生活的热爱，跨越国界的共情才可能发生。

#### （1）聚焦“人”的故事，挖掘普世情感

如果总是盯着“簪花”这个物件本身，叙事很容易走进死胡同。不如换个角度，去讲讲那些簪花的蟳埔女。她们的日常生活、她们那种在渔业劳作中练就的韧劲，其实藏着很多全世界都能看懂的情感——比如母爱，比如对美的执着。把这些真实的生命故事拍成纪录片，往往比任何精美的宣传片都更有力量，也更容易让海外观众卸下防备，产生真正的共鸣。

#### （2）联结历史脉络与当代实践，时空对话叙事

依托泉州“海上丝绸之路起点”的历史语境，构建“历史—当代”的时空对话叙事框架。一方面，将簪花习俗与古代海上贸易、跨文化交融的历史脉络相联结，定位其为“活态海丝文化印记”；另一方面，呈现该习俗在当代的传承与创新（如年轻群体参与、时尚领域融合），塑造“传统活化”的文化形象，消解国际受众对中国文化“静态固化”的刻板认知。

#### （3）体验式参与叙事，强化受众沉浸感

与其只靠官方发通稿，不如让来过这里的国际游客和博主自己来讲。当他们真的走进蟳埔村，试着像当地人一样去劳作、休息、梳头戴花，这种“一日蟳埔女”的沉浸式体验，往往会催生出最打动人的内容。因为这些文字和影像里带着温度，带着真实感，它们更能还原一个立体的、鲜活的蟳埔文化。

### 4.3 视觉呈现的调适：从“元素抽离”到“语境还原”

簪花文化“出海”，视觉符号绝对是一张王牌。但这也是一把双刃剑——越是吸睛的符号，越容易被断章取义。如果不加引导地乱用，原本的文化内涵很快就会被误读成单纯的异域风情。

#### （1）坚持“语境化”呈现，避免符号滥用

在官方宣传或高端时尚合作中，保持簪花服饰体系的完整度非常重要。一个常见的误区是只盯着头上的花，却忽略了它和周围环境的关系。其实，最好的拍摄地就在蟳埔村，那些蚵壳厝、旧渔船和渔港，才是簪花真正的“老家”。只有把这些地域符号一起拍进去，观众才能看懂这种美是从哪里长出来

的，而不是把它当成一种凭空出现的时尚道具。

### （2）区分“文化本源”与“创意衍生”

簪花文化想要活得久，肯定不能老守着老样子，得允许年轻人玩出新花样。但这里面有个微妙的平衡点，不能让创新把根给丢了。比较聪明的做法是“两条腿走路”：一边是“讲清楚来历”，认真展示传统样式和它背后的讲究；另一边是“玩出新花样”，展示设计师们怎么从中找灵感做新东西。在旁边注上一句“灵感来自泉州蟳埔”，既能尊重源头，又可以让这朵“花”开得更远。

### （3）提升视觉叙事的技术与美学水准

运用4K/8K超高清摄影、无人机航拍、微距特写等先进影像技术，极致呈现簪花的材质美、色彩美和工艺美。在后期制作上，没必要刻意强调“中国风”的慢节奏，反而可以多参考国际上流行的剪辑手法。如果能在快剪与留白之间找到平衡，

让短片既有东方特有的温婉气质，又不让外国观众觉得拖沓沉闷，簪花文化的魅力才能真正跨越国界，抓住大家的眼球。

## 5 结论与展望

回头看簪花的出海之路，其实就是一场生动的跨文化适应实验。本篇文章想说明的是，簪花能不能真正火下去，不只看它好不好看，更看我们能不能清醒地意识到那些“文化折扣”的坑。只有放下身段，根据海外受众的习惯去调整讲法、换种译法，这种美才能不只是红一时，而是真正走进别人的心里。

簪花作为微观文化符号载体，其背后承载着博大精深的中华海洋文明。说到底，我们做这么多跨文化调适，不是为了证明簪花有多厉害，而是为了让世界在觉得它“好看”的同时，也能读懂它背后的那份沉重与温柔。那些藏在花丛里的历史、渔村里的生计智慧，才是簪花围最该被带出去的东西。只有这样，它才不会只是外国人朋友圈里的一张打卡照，而是一扇让他们真正了解中国海洋文明的窗口。

## 参考文献：

- [1] 陈嫣然,李哲.Z世代语境下非遗文化的社交媒体传播策略研究——以泉州蟳埔簪花围为例[J].新闻与写作,2024(03):87-93.
- [2] 张伟,刘洋.文化折扣视角下中国非物质文化遗产对外传播的障碍与对策[J].国际传播,2023(02):64-72.
- [3] 王静怡.跨文化适应理论在民俗文化国际传播中的应用路径探析[J].民俗研究,2022,38(04):123-131.
- [4] 林海涛,苏晓.“网红”现象与地方文化的再地方化:基于泉州蟳埔簪花习俗的传播学考察[J].当代传播,2023(05):102-106.
- [5] 赵明.视觉叙事与意义建构:论非遗国际传播中影像表达的调适策略[J].现代传播(中国传媒大学学报),2022,44(11):110-115.
- [6] 孙丽华.从“文化展示”到“文化对话”:跨文化传播视角下的中国非遗出海策略转型[J].中国出版,2021(22):55-59.
- [7] 黄薇.仪式、符号与认同:泉州蟳埔女“簪花围”习俗的文化内涵与当代传承[J].文化遗产,2020(06):145-152.